



Research Article

“漢越語研究”資料補勘

胡明光

胡志明市國家大學下屬人文社會科學大學東方學系

作者通訊: 胡明光 – 电子邮箱: quangho@hcmussh.edu.vn

投稿日期: 2019.7.14; 修訂日期: 2019.8.12; 錄用日期: 2019.9.17

摘要

本文專門對王力先生“漢越語研究”一文中對漢越音語音系統的一些說法以及部分資料進行討論與補充。全文共分為兩大部分來講述：一是就王力先生對漢越音音系的系統劃分與音質描寫展開初步探討與補充，二是對“漢越語研究”全文中舉例部分的一些不妥之處分為聲、韻、調三個方面羅列出來並進行補遺、勘誤。

關鍵詞：漢越音；漢越音音系

王力先生《龍蟲並雕齋文集》中的“漢越語研究”一文是他 1948 年從越南遠東學院回中國後，在自己研究筆記的基礎上進行整理而成的。他在文中對漢越音及越南語兩種音系進行了細緻的描寫，同時亦將漢越語跟《廣韻》音系進行全面的音韻對比。這可是中國語言學界的經典之作，在漢越音研究領域中起著向導的作用，並為廣大學者提供了重要的研究資料。

半個世紀後作為後世學徒的本人在自己碩士畢業論文中亦將漢語中古音最有代表性的《廣韻》語音系統與越南的現代漢越音音系進行全面的音韻比較，從而尋找兩者之間的對應規律，並同時考察漢語中古音在現代漢越音中的保留、演變等情況。從表面看，這樣的研究內容與王力先生的“漢越語研究”大致相同（其中第七的“古漢越語及漢語越化”和第八的“仿照漢字造成的越字”除外）。不過，這純屬本人個人獨立進行的研究過程，因此操作後的結果與“漢越語研究”有所出入。因此，我們就將二者做了一些對比，從中找出兩者之間的異同，同時盡量去彌補了王力先生在音質描寫、系統劃分以及字音標註等方面的遺漏。

然則在進行有關的論述之前，我需要說明一個小問題。王力先生在“漢越語研究”中所用的“漢越語”，此概念我們認為極其欠妥。原因有二，首先這是漢字在越南語裏的一套有完整系統的讀音，也就是所謂“越南漢字音”或“安南漢字音”或“漢字越音”等說法，並非一種語言。其二，談到“漢語借詞”或“Sino-

Cite this article as: Ho Minh Quang (2019). Wang Li's "Research on Sino-Annamite": Some Complementary Data and Correction of Misprints. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 619-635.

Vietnamese” 人們通常都將其詞彙和語音分開處理，雖然兩者之間有殊為密切的聯係，但不管是詞彙還是語音它們都有自己內部結構完整的系統。故本人主張這套越南的漢字音應謂之曰“漢越音”。此文所講的漢越音也就是王力先生所說的漢越語。

1. 系統劃分與音質描寫

關於王力先生的“漢越語研究”一文中所歸納出的漢越音語音系統與我們研究結果的異同，可從以下幾個方面來探討。

1.1. 聲韻調的數量

聲母與聲調方面就放在下一部分一道來說。這裡就先集中討論韻母的數量問題。

王力先生將越南語和漢越音韻母總數分別定為 140 和 66，其中越南語獨有的韻母為 77 個。而我們卻認為越南語和漢越音韻母數量應該是 161 個和 90 個，其中越南語獨有的韻母為 71 個。因此其統計的數量就與我們所歸納出的結果在每一項裏都有所出入（看表 1，表 2）。

表 1. 漢越音韻母統計表

	漢越音的韻母		相差的數量
	“漢越語研究”	本文	
韻母總數	66	90	24
陰聲韻 (純元音韻母)	17	25	8
陽聲韻 (鼻尾韻母)	25	34	9
入聲韻 (入聲韻母)	24	31	7

表 2. 越南語韻母統計表

	越南語的韻母		相差的數量
	“漢越語研究”	本文	
韻母總數	140	161	21
陰聲韻 (純元音韻母)	39	47	8
陽聲韻 (鼻尾韻母)	51	56	5
入聲韻 (入聲韻母)	50	58	8

“漢越語研究”中的漢越音和越南語韻母總數都比本文總結出的結果明顯要少：漢越音部分少了 24 個，越南語部分則少了 21 個。並且在韻母每一大類裏的數量都還是比本文少，沒有一個超過本文所歸納出的數字。仔細揣摩“漢越語研究”中歸納韻母的體例，筆者就以為兩者之間之所以有所出入的原因大致有二。

1.1.1. 兩者所掌握的材料不同

在“結語”部分，王力先生說：“關於韻母和聲調方面，沒有什麼書籍可參考，全靠自己從越語字典及《三十字》、《金雲翹》、《征婦吟》、《宮怨吟曲》和《二度梅》一類的書（都有越語羅馬字母的譯文）歸納出一個系統來。”。據筆者考察，這些書籍裏面基本上皆以常用字為主，故所包含的字音也有限，更不用說除此以外還有一些特殊的音讀了。因此漏網之魚也是在所難免，如漏收了[uoŋ]、[et]、[ut]、[uɔŋ]、[ät]、等特殊韻母。

筆者卻是以《越漢詞典》、《現代越漢詞典》、《中越詞典》、《漢越詞典》等收字較多的詞典中的漢字越音表及書中每個漢字旁邊所注的漢越音部分，還有《廣韻》的所有小韻（即《廣韻》的音節系統）為主要依據而進行歸納、總結。其範圍包羅之廣已大大降低了字音漏收的可能。這雖然說不上是能達到完美無瑕的程度，但相信也會更為齊全一些

1.1.2. 收字標準不同

筆者認為每個韻母不分字數多少，有音則收，並應該一律將之算為音系中的一個獨立份子。而王力先生在把韻母系統羅列完後則加以註明曰：“有*號的韻母表示有極少數的不規則的漢字屬於它：例如 im 韻就只有‘金’字(kim)”。（按：讀[im]韻的字除了“金”字外，還有“今”字亦讀為此韻）不過，在這一條上，有一些地方王力先生就似乎自相矛盾了。

如：An*（本文標為[än]），按照王力先生的原意，應該是字數少並不規則的，故不收為一韻。但是這可是臻韻獨有的音讀，同時也是臻韻與真韻區分的主要依據。若不收它，在《廣韻》與漢越音韻母比較部分就無法解釋臻韻與真韻的區別了。

又如：uɔŋ 這個韻母字數極少，似乎只有一個“閱”字，但不知為何這裡卻無“*”號在旁標誌，明顯是要把它列為一個正式的韻母。此外，uAng、iec 也是類似的情況。

（案：

① 這裡所注的代表字應該是“閱”而不是“闕”。“闕”字音[χwɔ̃t⁴⁵]，按王力先生的寫法是 khuət⁵。也許是只是印刷上的問題。

② iec 的代表字不能寫為“席”。此字漢越音音為[tic³¹]，而[tiek³¹]乃是其進入越南語後變化而來的音，不能作為漢越音[iek]韻母的韻目。漢越音[iek]韻母只有一個字：“亦”[ziek³¹]。）

對比起來，“漢越語研究”和本文所收的漢越音韻母數量的不同有兩種情況：

（1）本文有而“漢越語研究”中沒有。並且，“漢越語研究”裏所不收的漢越音韻母也還可分為三種：

第一種為“漢越語研究”中認為是字數極少、不規則而帶“*”號的韻母：[ie]地、[uɔŋ]乘、[wɛ]槐、[ɔ]壽、[uoi]妹、[vi]起、[ui]裴、[im]金、[än]臻、[ɔn]單、[in]信、[uok]屬，共 12 個韻母。（王力先生的寫法是 ia、ya、oE、ɔ、uoi、vi、ui、im、An、ɛn、in、uoc）

第二種為“漢越語研究”中歸入越南語獨有（不帶“*”號）的韻母：[ɿi]西、[ɿm]泵、[ɿryŋ]元（又）[uɔŋ]悶、[un]噴、[ɿŋ]層（又）[ǎp]眨、[ɿp]合（又）[ǎt]瑟、[ut]筆、[et]結、[wec]擴，共 12 個韻母。（王力先生的寫法是：əy、ɐm、yɐn、uon、un、əng、Ap、ɐp、At、ut、et、uech）

第三種為“漢越語研究”中漢越音和越南語兩個韻母系統中都沒收的韻母：[wɿk]國，共一韻。

(2) “漢越語研究”裏有而本文沒有。這一類只有一個韻母 oac。王力在旁邊用“郭”字來做韻目。可是，“郭”字實際上不念為[wak]韻而念為[wɿc]韻，音讀為[kwɿc⁴⁵]。這是漢越音不規則之處：漢越音的鐸韻合口按理說應念為[wak]（與鐸韻開口[ak]形成對立），但是所有的字都念為[wɿc]（麥韻合口）或者[wāk]（德韻合口），因為在漢越音裏宕攝一等的入聲合口字早已失去自己本有的讀音而是跟曾攝一等和梗攝二等的入聲合口字相混在一起。“漢越語研究”在 747 頁不知為何原因把鐸韻合口字都誤念為[wak]韻，這樣就導致多歸納出了一個不存在的韻母。

另外，還有一些地方值得商榷：

在 39 個純元音韻母部分，oE 和 uE 應該是同一個韻母的。因為按照王力先生的做法，大寫的 E 是代替原來小寫的 e，那麼 oE 和 uE 就當然可以復原為 oe 和 ue 了。但是在越南國語字系統裏，oe 和 ue 倒是表示同一個韻母[we]（本文的寫法）的兩個不同的寫法罷了。因此，這裡就多了一個實際沒有的韻母。

入聲部分的 oet 和 uet 也應該屬於一個韻母。這個就跟上述的 oE 和 uE 情況一樣因受國語字書寫的影響而把一個韻母一分為二來收。國語字以兩個字母 o 和 u 來同時表示合口韻母的介音[-w-]，但是文字書寫上僅在[k]聲母寫為 q 的時候後邊韻母的介音方寫為 u，其餘的情況一律寫為 o。所以這裡的 oet 和 uet 只是同一個韻母的兩種寫法而已。

所以，若把多出來的韻母去掉，王力先生所收的數量與本文相差的數字應該是（看表 3）：

表 3. “漢越語研究”與本文韻母數量統計相差情況

	越南語		漢越音	
	“漢越語研究”	與本文相差的數字	“漢越語研究”	與本文相差的數字
韻母總數	138	23	65	25
陰聲韻 (純元音韻母)	38	9	17	8
陽聲韻 (鼻尾韻母)	51	5	25	9
入聲韻 (入聲韻母)	49	9	23	8

至於“漢越語研究”中沒有而本文有的越南語韻母，這裡也列出來以便對比。它們是：[wau]、[wǎi]、[wǎu]、[wɤ]、[wɤi]、[wǎi]、[wǎu]、[weu]、[weu]、[wam]、[wǎm]、[wǎŋ]、[ɛŋ]、[ɔŋ]、[wap]、[wǎp]、[wǎk]、[ɛk]、[wit]、[wip]、[ɔk]、[wɤt]、[uop]共 23 個。大部分都是較少出現的合口韻母，漏收的原因大概是因為以為 qu 是一個聲母而沒注意到 u 實際上是韻母的介音[-w-]。還有一些是頗為罕見的，如[ɛk]、[ɛŋ]，故漏收的事也不為奇。[ɔŋ]、[ɔk]兩韻的情況稍微特別一些，漏收原因就放在下一部分再說。

1.2. 音質的描寫

1.2.1. 聲母

王力先生在“結語”裏說：“關於聲母方面，我們的主要參考資料是馬伯樂的〈越語音韻學史的研究〉(H. Maspéro, *Phonétique historique de la langue annamite. Les Initiales*)”。據我們所知，從馬伯樂(1883-1945)寫《越語音韻學史的研究》到現在已經相隔了六十多年之久，而在這一段特殊的歷史裏越南全國境內也歷經了由滄桑橫流、烽火連年到國泰民安、繁榮昌盛的多番起伏，語言的發展亦因政治經濟風雲變幻而跟著改弦易轍。語音也不例外，多少都有一些變化。而本文就是根據最近越南語言學界以河內音為基礎並加上河內周邊方音的一些成份而人為制定的現行標準音為基礎，從而進行相關的考察與研究。故兩者之間在聲母音質描寫上自然會有一些不同之處。

王力先生在“漢越語研究”中沒有專門提到漢越音和越南語兩套聲母之間的關係，本文亦認為沒這個必要。因為，越南語只比漢越音多兩個濁音聲母 r [ʒ] 和 g / gh [ɣ]，確實沒什麼可談。所以這裡也只集中談王力先生和我們對漢越音的聲母系統所描寫的音質有何不同(看表 4)。

表 4.“漢越語研究”，本文聲母描寫的異同

序號	“漢越語研究”	本文	國語字的寫法
1	[b]	[b]	b
2	[f ‘]	[f]	ph
3	[v]	[v]	v
4	[m]	[m]	m
5	[t‘]	[th]	th
6	[t]	[t]	t
7	[d]	[d]	đ
8	[n]	[n]	n
9	[l]	[l]	l
10	[s]	[s]	x
11	[z]	[z]	d
12	[ʒ]		gi

13	[s̺]	[s̺]	s
14	[t̺]	[t̺]	tr
15	[t̺]	[c]	ch
16	[ɲ]	[ɲ]	nh
17	[k]	[k]	c / k / q
18	[k̺]	[χ]	kh
19	[ŋ]	[ŋ]	ng / ngh
20	[0]	[ʔ]	ø
21	[h]	[h]	h

兩者相同之處我們就不談，而只談不同的地方。這裡有一點要先說明，由於王力先生和本文對漢越音聲母系統音質的標法時同時不同，故為了敘述、比較的方便和避免閱讀上的混亂，一律以國語字為主綫，然後才用王力先生和本文的標法來加以說明：

(1) ph : 本文標為不送氣的[f]，王力先生因認為是個吐氣極重的[f]而標為[f̺]。這也許因為是大概 1930 年的時候，河內話的 ph 發音時送氣成分比標準的[f]要明顯。現在這個特點已經消失，但在河內周邊一些地方還保存。

(2) th : 按照我們的說法，它是越南語中唯一的送氣輔音，所以我們標之為[th]。但是，實際上其送氣性非常弱，差不多是發塞音[t]時舌頭只要稍微往後一點增加口腔裏的氣壓，讓氣流衝過阻礙而爆發就成 th 了。最明顯的證據是越南人學習普通話時因母語遷移絕大多數都把 t（拼音）念為一個很輕的塞音，總讓人覺得他發出的音好像沒有送氣似的。那就是越南語的 th 音。因此，對於王力先生在 710 頁說它是吐氣極重的音，筆者就不敢苟同了。

(3) d 和 gi : 王力先生在 709 頁說道：“d 和 gi 的分別只是理論的；實際上，恐怕各地都混同了。……gi 在別的元音之前只等於[z̺]（g + i = z̺），d 在理論上等於[z]；但[z̺]和[z]是可以互換的。河內人對於 d 和 gi 往往一律讀成[z̺]”。據筆者考察，這種混淆到現在還是沒什麼改變，只是不混為[z̺]而是混為[z]。所以，本文就乾脆將兩者標為一音[z]。

(4) s : 王力標為[s̺]，並說：“x 和 s 在北圻沒有分別，都讀成[s]。但它們在中圻和南圻是有分別的”。這一點就與筆者相同。不過有一點要說明，現在北圻的一些地方（準確的說法是從河內以南一直到中部、南部）是能分辨得很清楚 x 和 s：s 幾乎都必須讀為[s̺]而 x 在不同的地區可有不同的讀法，為[s]或[s̺]、[ç]。相信比 1930 年更早的時候情況大概也是這樣的對立。

(5) tr: 本文標為[t̺]，因為它是一個帶有卷舌性的舌面前音，聽起來稍微相似於漢語普通話的[t̺]。因此，王力先生標為[t̺]也有道理。不過，現在越南語聲母系統是沒有塞擦一類的音，而基本上是以塞音和擦音為主。所以，從系統性來

講，恐怕當時也很難說是不是真的[tɕ]音。

(6) ch: 王力先生標為[tɕ]，這是河內話的讀法，與全國大部分地區不同。所以，本文根據標準音的說法而標為[c]。

(7) nh: 王力先生標為[n̥]，這是合乎邏輯的做法。因為，國語字的 nh 和 ch 是陰聲韻和陽聲韻相配的一對韻尾對立，ch 既然已標為[tɕ]了，那 nh 也應該標為與[tɕ]同發音部位的鼻音了。筆者標為[ɲ]，也是因為與其相配的入聲韻尾是舌面中的[c]。

(8) kh: 是一個小舌擦音，所以本文標為[χ]。而王力先生卻認為是吐氣極重的[kʰ]。也許北部方言當時的確有這種奇特的讀音，因為今天南北部有一些地方還這麼念。不過說河內話也如此倒是不一定。

(9) [ʔ]在國語字書寫上不以文字表示，就像漢語普通話零聲母音節的拼音一樣韻母之前是一個價值為零的單位（如：an 安、en 恩、……）。王力先生認為其音質也一樣為零，這就值得商榷了。普通話也有喉塞音出現在聲母位置，不過只是在開口呼零聲母音節一類而已，數量甚少，並且若有若無極不穩定，故完全可以歸為價值為零的單位。越南的中部、南部方言也這樣。但北部方言情況可不同，尤其是河內話，[ʔ]的音質和出現頻率頗為穩定，幾乎沒有例外。所以不得不把它列為一個獨立的聲母。

1.2.2. 韻母

韻母方面，我們只談元音音質描寫的異同（看表 5）。

表 5. “漢越語研究”、本文韻母描寫的異同

序號	本文	國語字的寫法	“漢越語研究”
1	[a]	a	[a]
2	[ã]	ã (/ a)	[ã]
3	[ɤ]	ơ	[ɤ]
4	[ɤ̃]	â (/ ô)	[ɔ]
5			[E]: 在輔音前
	[ɛ]	e	[ɛ]: 在字尾
			[æ]: 有時
6	[ɛ̃]	a	[a]
7	[e]	ê	[e]
8	[i]	i / y	[i]
9	[ɔ]	o (/ oo)	[ɔ]
10	[ɔ̃]	o	
11	[o]	ô	[o]
12	[u]	u	[u]
13	[ũ]	ư	[ũ]
14	[iɛ]	ia / iê / yê / ya	[iɛ]
15	[uɤ]	ua / uơ	[uɤ]
16	[uɔ]	ua / uô	[uo]
17	[wi]	uy	[uj]
18	[-wi-]		[y]

說明：國語字有一部分是一音多寫，看起來頗為複雜。其實道理很簡單：同一個音位出現在不同的音節裏就可能有不同的各種寫法，並且各種寫法之間具有嚴密的互補關係，完全不影響文字書寫系統和音位的本質。但是，客觀地說，這倒是國語字的缺點。

(1) \check{a} ：王力先生跟本文一樣標為 $[\check{a}]$ ，沒有對其音質作解釋。 \check{a} 與 a 是一對長短對立， \check{a} 為短音， a 為長音。

(2) σ ：本文認為此音接近于漢語普通話的 $[\sigma]$ ，雖然舌位比起來要低一些，但不會靠近 $[\Lambda]$ ，因此標為 $[\sigma]$ 。而王力先生認為它“讀如 $[\sigma]$ ”，這可能是當時的讀音，也可能不是河內音的讀法而是南北部一帶的方音。

(3) \hat{a} (/ \hat{o})：王力先生說道：“ \hat{a} 是一種模糊的音，現在雖注為 $[\sigma]$ ，其實它在輔音之前讀近 $[\sigma]$ ，在符合元音裏讀近 $[a]$ ”。據筆者考察，它的確是一個音質不是很穩定的音位。不過，其活動範圍應該是在從央到後的這一塊，而不是跟王力先生所說的那麼靠前；並且它是與 σ $[\sigma]$ 相對立的短元音，所以應該標為 $[\check{\sigma}]$ 。王力先生所描寫的 \hat{a} 音也許屬於比較早的讀音。因為從寫法來看，它是一個頭上戴一頂帽子“ $\hat{\quad}$ ”的 a 字母，所以當初它的音質應該是與 a 有關的。

(4) e ：在河內話裏是一個比較標準的 $[\epsilon]$ 。王力先生以 $[E]$ 、 $[\epsilon]$ 、 $[\ae]$ 來說明在不同位置而有不同音質的 e 音在今天看來倒是中部、南部語音的特點。所以，我們不排除王力先生在河內所接觸的人或許有一些不是真正的河內人的可能。

(5) 第六行的 a ：很明顯是個短音 $[\check{\epsilon}]$ ，並只出現在 $[-\eta]$ 、 $[-c]$ 尾韻母的韻母裏。文字上寫為 a ，因為它本來是 a 的變體。所以從音質來講，它與 e $[\epsilon]$ 形成長短音對立，而從系統性來講，它是與 a $[a]$ 互相補充的： $[\check{\epsilon}]$ 專門與 $[-\eta]$ 、 $[-c]$ 尾相拼而 $[a]$ 只與 $[-\eta]$ 、 $[-c]$ 以外的韻尾相拼。王力先生可能因為看到書寫上只有一個 a 而忽略了它們是“一寫多音”的特殊情況，所以歸納時就少了這個音位。

(6) 第九、第十行的 $[\sigma]$ 、 $[\delta]$ 與上條的情況有幾分相似。兩者是一對長短音的對立，其對立只體現在與 $[-\eta]$ 、 $[-k]$ 兩尾相拼的時候。因為， $[\delta]$ 也只出現在這兩個位置。王力先生在越南的那時候也許當時越南語裏還沒有 $oong$ $[\sigma\eta]$ 、 ooc $[\sigma k]$ ，（因為現在這兩個韻母只是專門用來書寫一些常用的外來詞），於是 $[-\eta]$ 、 $[-k]$ 兩尾這兩個位置是空著，正好就有 $oong$ $[\delta\eta]$ 、 ooc $[\delta k]$ 填上了。王力先生也許沒注意到這裡的特別之處，所以沒把它們區分開來。

(7) u ：王力先生標為 $[\mathbf{u}]$ ，筆者則標為 $[\mathbf{u}]$ 。因為它雖然沒有真正靠近標準的 $[\mathbf{u}]$ ，但也並不像王力先生所說那樣靠央。

(8) 十四、十五、十六行的 $[ie]$ 、 $[\mathbf{u}\sigma]$ 、 $[\mathbf{u}\sigma]$ ：是兩個元音相融在一起合成的音位。王力先生因認為它們是介音與韻腹的關係，故沒有將之歸納為獨立的韻母。

(9) uy ：不是元音音位而是元音組合。王力先生認為：“ uy 等於 $[u\sigma]$ ；因此 tuy （雖）和 tui （俗‘我’字）不同。 uy 作介母（韻頭）時卻只表示 $[y]$ 音，等於漢字的撮口呼，例如 $chuy\grave{e}n$ （故事）”。筆者僅同意于 uy 等於 $[u\sigma]$ 的說法，因為這是一個獨立的韻母。對於後邊的一句可不敢苟同。越南語只有一個合口介音 $[-w-$ ，

除此以外就沒有別的介音了。在一些以復合元音[ie]為韻腹的合口韻母裏，從 u 到 i 這個階段的音質的確很像漢語撮口呼的介音。不過，這只是聽覺上的相似而已，純屬巧合，與其本質無關。因為，經過分析，其結構為：合口介音[-w-] + 合元音[ie]韻腹（+ 韻尾），而並非 [y] + [e]（+ 韻尾）。

另外，還有一些問題也要提一下：

第一，那是入聲韻的舌面韻尾 ch。王力先生說它作聲母時“讀如 tç，在字尾則讀如t”。本文倒認為不管它在聲母還是韻尾的位置音質都應該統一。因為，這是系統性的問題。

第二，“漢越語研究”的 715 頁，eo 的寫法有問題。這個寫法應該是表示[eu]韻的，國語字也寫為 eo。那按照王力先生變更寫法的規則：e 寫為 E，就應該寫為 Eo 才合乎其系統性。

第三、oE（本文標為[we]）韻母在漢語語裏只有一個“槐”字，王力先生可能因受國語字書寫的影響就在兩個地方標為不同的音：字在 715 頁表為[hoE²]而在 743 頁反標為[hoE²]。這一些大概是因系統前後不一致所導致的錯訛。

總的來看，王力先生對越南語音位系統進行過全面分析並得出了結果，但始終沒有擺脫文字書寫的影響，導致音位分析不能進行到底。故數處因沒照顧到“一音多寫、一寫多音”的情況而有一些不足之處。具體的有：

- (a) 多收了韻，如上述所提到的 oE 和 uE。
- (b) 漏收了韻，如：[wau]、[wǎi]、[wǎu]、……。
- (c) 漏收了音位，如：[ě]、[ǰ]、……。

1.2.3. 聲調

聲調方面，本文與“漢越語研究”的具體描寫也有相當多的出入（看表 6）。

表 6.“漢越語研究”、本文聲調描寫的異同

四聲	調名	“漢越語研究”	本文	國語字的寫法
平聲	陰平	33	44	無號
	陽平	11	32	ˊ
上聲	陰上	24	323	ˊ
	陽上	1155	325	ˊ
去聲	陰去	45	45	ˊ
	陽去	11	31	ˊ
入聲	陰入	5	45	ˊ
	陽入	11	31	ˊ

(1) 陰平：王力先生標為 33。最近有一些材料包括中國編纂的詞典和越南國內語言學著作皆標為 55。而本文卻標為 44，原因有二。其一，越南語的陰平調雖是一個高平調，但在實際語言當中無法達到最高界限的 55 度（其他一些調就可以）。其二，其起點亦不與陰上 323、陽上 325 二調的起點有共同的高度。

(2) **陽平**：從系統性來講，它与陰平調的唯一區別是在於兩者的高度。王力先生認為是 11 調。實際上它絕沒那麼低，前半部分是個平直的綫條而到後邊就有下降的趨勢，所以本文標為 32。

(3) **陰上**：此調是個降升調，調值應該是 323。它与陽平調有相同的起點，開始的時候比較平，但很短，然後往下降，接著又升回到最初的高度，与下降的那一段形成一個對稱的 V 型。因此，王力先生標為 24 就令人難解了。

(4) **陽上**：這個也是一個的降升調，但發起音來難度較高，調值為 325。它也与陽平調有相同的起點，開始時稍微升高一點點，接著往 2 度那兒下降，然後突然加速往上升，一直超過陰平聲的高度才停止。王力先生描寫它為一種斷續的聲調並標為 1155 也有道理。不過，它的起點不會那麼低。

(5) **陰去与陰入**：文字書寫上兩者沒有區別，調值也相去無幾：45 度。調速方面，陰入調殊為急驟，陰去調較為緩慢。筆者和王力先生的標法基本上差不多。

(6) **陽去与陽入**：兩者都是降調，在文字書寫上也沒有什麼區別，調值也是一樣是 31。不過，陽入調其調速極為迅疾，似乎是一個很短的直綫。陽去調到最後則仿佛有喉塞化傾向，甚至有時明顯以一個喉塞音[ʔ]結尾。王力先生則不知為何認為兩者都是 11 調，並無多加解釋。這樣就与陽平調相混了。

2. 資料補遺

這裡所提到的疏漏跟我們在漢越音音系的簡介部分提過的差不多，大概包括因收錯音而誤標了音、列錯了地方的錯訛以及印刷上的遺漏。這一些都是筆者在閱讀此文過程中所發現到的，並且也經過了仔細的查閱与審核。不過，因為王力先生所使用的標音系統与筆者的大有出入，筆者閱讀中也遇到不少障礙，故不一定能把其中全部有疑問的地方一一都找得出來。因此這工作就留到後日再繼續了。

2.1. 聲母

718 頁：**酷** *coc*⁶。準確的讀音為 *khoc*⁵，完全符合《廣韻》溪母与漢越音 *kh* 的對應規律。故不是例外。（*coc*⁶、*khoc*⁵，本文的寫法為 [kok⁴⁵]、[χok⁴⁵]

718 頁：**共** *cung*⁶。準確的讀音為 *cong*⁶，主要元音為 *o* 而不是為 *u*。（*cung*⁶、*cong*⁶，本文的寫法為 [kuŋ³¹]、[koŋ³¹]

718 頁：**強（勉）** *cyeng*⁶。準確的讀音是 *cyeng*⁴，屬陽上聲而不是陽去聲。（*cyeng*⁶、*cyeng*⁴，本文的寫法為 [kyɛŋ³²]、[kyɛŋ³²⁵]

718 頁：**雅** *nah*⁴。可能是印刷上的毛病，應該寫為 *nha*⁴。（*nha*⁴，本文的寫法為 [na³²⁵]

720 頁：**矮** *nuy*⁶（但又 *uy*³）。又音應該為 *oai*³ 而不是 *uy*³。（*nuy*⁶、*uy*³、*oai*³，本文的寫法為 [nwi³¹]、[ʔwi³²³]、[ʔwai³²³]

736 頁：“**種**，漢越音作 *trong*³（疑當作 *chuong*³ 或 *chung*³）。而越語作 *giong*⁵ ...”。據筆者考察，“種”字在漢越音裏不管是去聲還是上聲都只念為一音 *chung*³。所以這裡王力先生所標的 *trong*³ 音是不可靠的。（*trong*³、*chung*³、*chuong*³、*giong*⁵，本文的寫法為 [toŋ³²]、[cuŋ³²³]、[cuoŋ³²³]、[zoŋ⁴⁵]

732 頁：**鞭** *thien*¹。應該寫為 *tien*¹，因為其聲母是 *t* 而不是 *th*。估計大概是印刷上的錯誤而不是王力先生的疏漏。（*thien*¹、*tien*¹，本文的寫法為[*thien*⁴⁴]、[*tiɛn*⁴⁴]

2.2. 韻母

740 頁：**詩** *thɛ*¹。此乃越音而並非漢越音，其真正的漢越音是 *thi*¹，全然合乎規律，故不能列于例外之處。（*thɛ*¹、*thi*¹ 本文的寫法為[*thɛ*⁴⁴]、[*thi*⁴⁴]

740 頁：**瑞** *thoai*⁶。此字當音 *thuy*⁶，不知 *thoai*⁶ 音從何而得。（*thoai*⁶、*thuy*⁶，本文的寫法為[*thwai*³¹]、[*thwi*³¹]

741 頁：**姥** *məu*⁴。此字還有一音 *mu*⁶。（*məu*⁴、*mu*⁶，本文的寫法為[*mɤu*³²⁵]、[*mu*³¹]

741 頁：**簿** *ba*⁶。此乃又音，而其正音是 *bo*⁶，完全符合所定的規律。故不能置於例外之列。（*ba*⁶、*bo*⁶，本文的寫法為[*ba*³¹]、[*bo*³¹]

741 頁：**助** *sɛ*⁶。此字若按其切語（牀據切）來拼讀則讀為 *sɛ*⁶，不過實際上讀為 *trɛ*⁶。其聲母屬例外。（*sɛ*⁶、*trɛ*⁶，本文的寫法為[*sɛ*³¹]、[*tɛ*³¹]

742 頁：**序** *tya*⁶。此乃越音而並非漢越音，其真正的漢越音是 *ty*⁶，全然合乎規律，故不能列于例外之處。（*tya*⁶、*ty*⁶，本文的寫法為[*tuɤ*³¹]、[*tu*³¹]

742 頁：**呂** *la*⁴。此乃又音，而其正音是 *ly*⁴，完全符合這裡所定的規律。（*la*⁴、*ly*⁴，本文的寫法為[*la*³²⁵]、[*lu*³²⁵]

742 頁：**珠** *chəu*¹。此字還有一音 *chu*¹。（*chəu*¹、*chu*¹，本文的寫法為[*cɤu*⁴⁴]、[*cu*⁴⁴]

742 頁：**輸** *thəu*¹，此字還有一音 *zu*¹。（*thəu*¹、*zu*¹，本文的寫法為[*thɤu*⁴⁴]、[*zu*⁴⁴]

742 頁：**戊** *məu*⁶。此字反切為“莫候切”，應屬流攝候韻，不能列在遇攝裏。（*məu*⁶，本文的寫法為[*mɤu*³¹]

743 頁：**話** *hoai*⁶。此字切語為“下快切”，當音 *hoai*⁶。但實際上音 *thoai*⁶，故其聲母是例外。（*hoai*⁶、*thoai*⁶，本文的寫法為[*hwai*³¹]、[*thwai*³¹]

743 頁：**櫓** *hoe*²。此字的錯訛在“漢越語音系”部分講過。

743 頁：**催** *toi*¹。此字無 *toi*¹ 音而只有 *thoi*¹、*toi*² 二音。（*toi*¹、*thoi*¹、*toi*²，本文的寫法為[*toi*⁴⁴]、[*thoi*⁴⁴]、[*toi*³²]

745 頁：**遙** *zao*¹。此字還有 *zieu*¹ 音，正符合對應規律。（*zao*¹、*zieu*¹，本文的寫法為[*zau*⁴⁴]、[*ziɛu*⁴⁴]

746 頁：**稠** *thu*²。此字當音 *tru*²。（*thu*²、*tru*²，本文的寫法為[*thu*³²]、[*tu*³²]

746 頁：**受** *thu*⁶。此字還有一音為 *tho*⁶。（*thu*⁶、*tho*⁶，本文的寫法為[*thu*³¹]、[*tho*³¹]

746 頁：**醜** *xu*⁵（又 *xəu*⁵）。*xəu*⁵ 乃其越音，並非漢越音。（*xu*⁵、*xəu*⁵，本文的寫法為[*su*⁴⁵]、[*sɤu*⁴⁵]

746 頁：**抽** *syu*¹。此字當音 *tryu*²，其聲母屬徹母而音 *tr* 陽平調，故是例外。（*syu*¹、*tryu*²，本文的寫法為[*sɥu*⁴⁴]、[*tɥu*³²]

747 頁：**郭** *quac*⁵、**鑊** *hoac*⁶、**糞** *hoac*⁵。此條在“漢越語音系”部分講過。

(quac⁵、hoac⁶、hoac⁵，本文的寫法為[kwak⁴⁵]、[hwak³¹]、[hwak⁴⁵])

748 頁：**暢 xyəŋ⁵**。此字當音 syəŋ⁵。(xyəŋ⁵、syəŋ⁵，本文的寫法為[surɤŋ⁴⁵]、[ʃurɤŋ⁴⁵])

749 頁：**能 uAng¹**。應該寫為 nAng¹，大概是印刷上的問題 (nAng¹，本文的寫法為[nəŋ⁴⁴])

749 頁：**層 tAng²**。此字還有一音 təŋ²。(tAng²、təŋ²，本文的寫法為[təŋ³²]、[tʃŋ³²])

749 頁：**測稽色 sAc⁵**。“測”字當音 trAc⁵，應與“側仄 trAc⁵”在一起。其反切為“初力切”，故其聲母屬例外。(sAc⁵、trAc⁵，本文的寫法為[sək⁴⁵]、[tək⁴⁵])

749 頁：**北 dAc⁵**。應寫為 bAc⁵，也許是印刷排版上的問題。(dAc⁵、bAc⁵，本文的寫法為[dək⁴⁵]、[bək⁴⁵])

749 頁：**肯 khyŋ⁵**。該字當音 khAng³。khyŋ⁵ 音不知從何而得。(khyŋ⁵、khAng³，本文的寫法為[χuŋ⁴⁵]、[χəŋ³²³])

749 頁：**曾 (曾經) tyŋ²**。此字當音 tAng²。tyŋ² 乃越音並非漢越音。(tAng²、tyŋ²，本文的寫法為[təŋ³²]、[tuŋ³²])

749 頁：**墨 myc⁶ (又姓墨 mAc⁶)**。myc⁶ 乃其越音，反而 mAc⁶ 方是其漢越音的正音。(myc⁶、mAc⁶，本文的寫法為[muk³¹]、[mək³¹])

750 頁：**繩 thyŋ²**。thyŋ² 是其越音，其漢越音為 thAng²。(thyŋ²、thAng²，本文的寫法為[thuŋ³²]、[thəŋ³²])

750 頁：**凭 byŋ⁶**。該字當音 bAng²。byŋ⁶ 音不詳其來源。(byŋ⁶、bAng²，本文的寫法為[buŋ³¹]、[bəŋ³²])

751 頁：**統 thong³**。此字當音 thong⁵，其聲調屬例外。(thong³、thong⁵，本文的寫法為[thoŋ³²³]、[thoŋ⁴⁵])

751 頁：**福 phuc⁵**。該字又音 phyec⁵。(phuc⁵、phyec⁵，本文的寫法為[fuk⁴⁵]、[furyk⁴⁵])

751 頁：**共 cong⁶ (又 cung⁶)**。cung⁶ 音不詳其來源。(cong⁶、cung⁶，本文的寫法為[koŋ³¹]、[kuŋ³¹])

751 頁：**重仲 trəŋ⁶ (又 trung⁶，chuong⁶)**。chuong⁶ 是“重”的越音，並非其漢越音。trung⁶ 不詳從何得音。(trəŋ⁶、trung⁶、chuong⁶，本文的寫法為[təŋ³¹]、[tuŋ³¹]、[cuoŋ³¹])

752 頁：**生 sanh¹ (又 sinh¹，senh¹)**。“生”字本無 senh¹ 音而“笙”字方念為此音。(sanh¹、sinh¹、senh¹，本文的寫法為[səŋ⁴⁴]、[sɿŋ⁴⁴]、[sɛŋ⁴⁴])

752 頁：**橫宏 hoan²**。“宏”本無 hoan² 音，而只有 hong²、hoAng² 二音。(hoan²、hong²、hoAng²，本文的寫法為[hwəŋ³²]、[hoŋ³²]、[hwəŋ³²])

752 頁：**轟 hoan¹**。該字不讀 hoan¹ 音，而不管平聲還是去聲皆讀只為 oan¹ 音。其切語為“呼宏切”和“呼迸切”，皆屬曉母。故其聲母是例外。(hoan¹、oan¹，本文的寫法為[hwəŋ⁴⁴]、[ʔwəŋ⁴⁴])

752 頁：**蠟** *quach*⁵。此字不念為 *quach*⁵ 而念為 *quAc*⁵，其韻母屬例外。（*quach*⁵、*quAc*⁵，本文的寫法為 [kwěc⁴⁵]、[kwāk⁴⁵]）

753 頁：**佞** *ninh*⁶（又 *sinh*⁶？）。*sinh*⁶ 音不詳其來源。（*ninh*⁶、*sinh*⁶，本文的寫法為 [nij³¹]、[sj³¹]）

753 頁：**淨靖** *tinh*⁶；**靜** *tinh*⁴。“淨”、“靖”、“靜”三字同時有兩個讀音 *tinh*⁶ 和 *tinh*⁴，故要放在一起。（*tinh*⁶、*tinh*⁴，本文的寫法為 [tj³¹]、[tj³²⁵]）

753 頁：**盛** *think*⁶。此字又音 *thanh*⁶，常用于地名。（*think*⁶、*thanh*⁶，本文的寫法為 [thj³¹]、[thěj³¹]）

753 頁：**釘** *danh*¹（但又 *kinh*¹）。“釘”字只有 *dinh*¹ 音，*danh*¹ 是其越音。*kinh*¹ 音不詳其來源，可能是將 *d* 訛為 *k* 的 *dinh*¹ 音（*danh*¹、*kinh*¹、*dinh*¹，本文的寫法為 [děj⁴⁴]、[kj⁴⁴]、[dj⁴⁴]）

753 頁：**聲清** *thanh*¹。“聲”字又音 *think*¹，較少用。（*thanh*¹、*think*¹，本文的寫法為 [thěj⁴⁴]、[thj⁴⁴]）

753 頁：**餅** *banh*⁵（但又 *binh*⁵）。*banh*⁵ 是其越音，*binh*⁵ 方為其漢越音。（*banh*⁵、*binh*⁵，本文的寫法為 [běj⁴⁵]、[bj⁴⁵]）

753 頁：**隻** *chiec*⁵。*chiec*⁵ 乃越音，其漢越音為 *chich*⁵。（*chiec*⁵、*chich*⁵，本文的寫法為 [ciěk⁴⁵]、[ci⁴⁵]）

753 頁：**惜錫** *tiéc*⁵。“惜”其越音為 *tiéc*⁵，其漢越音為 *tich*⁵。“錫”其越音為 *thiec*⁵，其漢越音為 *tich*⁵。故兩者的漢越音同為 *tich*⁵ 而不是 *tiéc*⁵。這裡“錫”的 *tiéc*⁵ 音不詳從何而得。（*tiéc*⁵、*tich*⁵、*thiec*⁵，本文的寫法為 [tiěk⁴⁵]、[ti⁴⁵]、[thiěk⁴⁵]）

753 頁：**席** *tiéc*⁶。此字的錯誤跟 716 頁裏的一樣，本文在“漢越音音系”部分講過。

753 頁：**碧** *bich*⁵（又 *biéc*⁵）。*biéc*⁵ 乃該字的越音，並非其漢越音。（*bich*⁵、*biéc*⁵，本文的寫法為 [bic⁴⁵]、[biěk⁴⁵]）

754 頁：**益** *ich*⁶。此字當音 *ich*⁵，是陰入調而不是陽入調。（*ich*⁶、*ich*⁵，本文的寫法為 [ʔic³¹]、[ʔic⁴⁵]）

755 頁：**安** *an*¹。此字又音 *yen*¹，常用于地名。（*an*¹、*yen*¹，本文的寫法為 [ʔan⁴⁴]、[ʔien⁴⁴]）

755 頁：**閒** *han*²。此字當為“間”的異體字時，應與“姦”、“艱”同音 *gian*¹；當為“閑”的異體字時，應音 *han*²。這是按其切語“戶間切”來拼讀的，但實際上是音 *nhan*²，其聲母屬例外。以“閒”或“閑”為聲旁山韻字多念為此音。（*han*²、*gian*¹、*nhan*²，本文的寫法為 [han³²]、[zan⁴⁴]、[jan³²]）

755 頁：**晏** *an*⁵。此字當音 *yen*⁵。（*an*⁵、*yen*⁵，本文的寫法為 [ʔan⁴⁵]、[ʔien⁴⁵]）

755 頁：**燦** *san*⁵。這字當音 *xan*⁵，河內人不會辨別 *s* 與 *x*，故經常出錯。（*san*⁵、*xan*⁵，本文的寫法為 [san⁴⁵]、[san⁴⁵]）

755 頁：**山** *san*¹。“山”本來音 *san*¹，而 *sen*¹ 只是其後起之音。（*sen*¹、*san*¹，本文的寫法為 [sɿn⁴⁴]、[san⁴⁴]）

755 頁：**單丹** *dan¹*。丹又音 *dan¹*。(*dən¹*、*dan¹*，本文的寫法為 [*dɤn⁴⁴*]、 [*dan⁴⁴*])

756 頁：**遣** *khien⁵*。此字當音 *khien³*，而 *khien⁵* 乃其越音。(*khien³*、*khien⁵*，本文的寫法為 [*χien³²³*]、 [*χien⁴⁵*])

756 頁：**歇** *hiet⁵*。此字按其切語“許竭切”應音 *hiet⁵*，但實際上音 *yet⁵*。其聲母屬例外。(*hiet⁵*、*yet⁵*，本文的寫法為 [*hiet⁴⁵*]、 [*?iet⁴⁵*])

756 頁：**蟬** *thuyen²*。此字又音 *thien²*。(*thien²*、*thuyen²*，本文的寫法為 [*thien³²*]、 [*thwien³²*])

757 頁：**傳** *chuyen⁶*。*chuyen⁶* 乃其越音，而其漢越音為 *truyen⁶*。(*chuyen⁶*、*truyen⁶*，本文的寫法為 [*cwien³¹*]、 [*twien³¹*])

757 頁：**說** *tuyet⁵*。此字當音 *thuyet⁵*。也許是排版上的錯漏。(*tuyet⁵*、*thuyet⁵*，本文的寫法為 [*twiet⁴⁵*]、 [*thwiet⁴⁵*])

758 頁：**痕** *hən²*。此字有 *ngən⁵*、*hAn²* 二音，*hən²* 音不詳其來源。(*hən²*、*ngən⁵*、*hAn²*，本文的寫法為 [*hŷn³²*]、 [*ŋŷn⁴⁵*]、 [*hān³²*])

758 頁：**臻** *trən¹*。此字當音 *trAn¹*。(*trən¹*、*trAn¹*，本文的寫法為 [*tŷn⁴⁴*]、 [*tān⁴⁴*])

758 頁：**本** *bon³*。此字又 *ban³* 音，乃其後起之音。(*bon³*、*ban³*，本文的寫法為 [*bon³²³*]、 [*ban³²³*])

759 頁：**噴** *xən¹*。此字當音 *sən¹*，河內音 *x*、*s* 已經混淆。王力先生所根據的有注音的書籍可能出於河內人之手。(*xən¹*、*sən¹*，本文的寫法為 [*sŷn⁴⁴*]、 [*sŷn⁴⁴*])

759 頁：**實** *thəp⁶*。此字又音 *thyc⁶*，後者常用在雙音節詞的第一個音節，與前者相反。(*thət⁶*、*thyc⁶*，本文的寫法為 [*thŷt³¹*]、 [*thuk³¹*])

759 頁：**辰** *thin²*。此字又音 *thən²*，較為常用一些。前者僅用於干支。(*thin²*、*thən²*，本文的寫法為 [*thin³²*]、 [*thŷn³²*])

759 頁：**吉** *cat⁵* (但又 *cəp⁵*)。此字有 *cat⁵*、*kiet⁵* 二音，*cat⁵* 音不知從何而得。(*cat⁵*、*cət⁵*、*kiet⁵*，本文的寫法為 [*kat⁴⁵*]、 [*kŷt⁴⁵*]、 [*kiet⁴⁵*])

760 頁：**擔** *dam¹*。此字不管是平聲(都甘切)還是去聲(都濫切)都一樣念為 *dam³*，這裡的 *dam¹* 音不知從何而得。(*dam¹*、*dam³*，本文的寫法為 [*dam⁴⁴*]、 [*dam³²³*])

760 頁：**合** *həp⁶* (但又 *həp⁶*，*hap⁶*)。*həp⁶* 是越音，不是漢越音。(*həp⁶*、*həp⁶*、*hap⁶*，本文的寫法為 [*hyp³¹*]、 [*həp³¹*]、 [*hap³¹*])

761 頁：**嫌** *hiem¹*。此字當音 *hiem²*，是陽平調而不是陰平調。(*hiem¹*、*hiem²*，本文的寫法為 [*hiem⁴⁴*]、 [*hiem³²*])

761 頁：**貶** *biem³*。此字按其切語(方斂切)應音 *biem³*。但實際上音 *biem⁵*，是陰去調而不是陰上調。(*biem³*、*biem⁵*，本文的寫法為 [*biem³²³*]、 [*biem⁴⁵*])

761 頁：**犯梵** *pham⁶*。“梵”字又音 *phan⁶*，並較為常用一些。其韻尾屬例外。(*pham⁶*、*phan⁶*，本文的寫法為 [*fam³¹*]、 [*fan³¹*])

761 頁：**滲** *thəm⁵*。此字 *thəm⁵* 乃其越音，其漢越音為 *səm¹*、*thəm³*。(*thəm⁵*、*səm¹*、*thəm³*，本文的寫法為 [*thŷm⁴⁵*]、 [*sŷm⁴⁴*]、 [*thŷm³²³*])

761 頁：**立** *lap*⁵。該字屬次濁母，當音 *lap*⁶，是陽去調而不是陰去調。（*lap*⁵、*lap*⁶，本文的寫法為 [*lɿp*⁴⁵]、[*lɿp*³¹]

2.3. 聲調

765 頁：**抽** *syu*¹。此字念陽平調，屬例外。（在前面的部分我們講過）

765 頁：**軒** *huyen*¹。此字漢越音為開口 *hien*¹。（*huyen*¹、*hien*¹，本文的寫法為 [*hwien*⁴⁴]、[*hien*⁴⁴]

765 頁：**充** *xung*¹。該字屬昌母，應念為 *x* 聲母。但實際上念為 *sung*¹，故其聲母屬例外。（*xung*¹、*sung*¹，本文的寫法為 [*suŋ*⁴⁴]、[*ʃsuŋ*⁴⁴]

765 頁：**濃** *nung*¹。該字讀陽平調，屬例外。其音有書標為 *nung*²，有書標為 *nong*²。（*nung*¹、*nung*²、*nong*²，本文的寫法為 [*nuŋ*⁴⁴]、[*nuŋ*³²]、[*noŋ*³²]

765 頁：**炎** *vien*¹。此字當音 *viem*¹，這裡也許是印刷上的錯誤。（*vien*¹、*viem*¹，本文的寫法為 [*viem*⁴⁴]、[*viem*⁴⁴]

766 頁：**舛** *tru*³。該字當音 *tryu*³。（*tru*³、*tryu*³，本文的寫法為 [*tu*³²³]、[*tɿu*³²³]

766 頁：**逞** *sinh*³。此字音 *sinh*⁵，陰去調。故屬例外。（*sinh*³、*sinh*⁵，本文的寫法為 [*ʃin*³²³]、[*ʃin*⁴⁵]

766 頁：**桶** *thong*³。該字音 *thong*⁵，陰去調，有書標為 *dong*²，陽平調。（*thong*³、*thong*⁵、*dong*²，本文的寫法為 [*thon*³²³]、[*thon*⁴⁵]、[*doŋ*³²]

766 頁：**粉** *fən*³。此字音 *fən*⁵，陰去調，故應屬例外。（*fən*³、*fən*⁵，本文的寫法為 [*fɿn*³²³]、[*fɿn*⁴⁵]

767 頁：**信** *tən*⁵。此字音 *tin*⁵，759 頁亦標為 *tin*⁵。（*tən*⁵、*tin*⁵，本文的寫法為 [*tɿn*⁴⁵]、[*tin*⁴⁵]

767 頁：**訪** *phong*⁵。此字音 *phong*³，陰上調。故屬例外。（*phong*⁵、*phong*³，本文的寫法為 [*fɿŋ*⁴⁵]、[*fɿŋ*³²³]

767 頁：**察** *than*⁵。該字反切為“蒼案切”，屬清母。但實際上音 *xan*⁵，故其聲母屬例外。（*than*⁵、*xan*⁵，本文的寫法為 [*than*⁴⁵]、[*san*⁴⁵]

767 頁：**助** *sət*⁶。此字跟 714 頁一樣，其表音上的錯誤在韻母部分講過。

767 頁：**羨** *tien*⁶。該字音 *tien*⁴，陽上聲。故屬例外。（*tien*⁶、*tien*⁴，本文的寫法為 [*tien*³¹]、[*tien*³²⁵]

767 頁：**膩** *ni*⁶。此字屬泥母，但音 *nhi*⁶。故其聲母屬例外。（*ni*⁶、*nhi*⁶，本文的寫法為 [*ni*³¹]、[*ni*³¹]

767 頁：**浪** *lang*⁶。該字音 *lang*⁴，陽上聲。故屬例外。（*lang*⁶、*lang*⁴，本文的寫法為 [*laŋ*³¹]、[*laŋ*³²⁵]

768 頁：**匹** *phət*⁵。該字為唇音重紐四等字，音 *thət*⁵。（*phət*⁵、*thət*⁵，本文的寫法為 [*fɿt*⁴⁵]、[*thɿt*⁴⁵]

768 頁：**歇** *hiet*⁵。此字當音 *yet*⁵，在“韻母比較”中講過。（*hiet*⁵、*yet*⁵，本文的寫法為 [*hiet*⁴⁵]、[*?iet*⁴⁵]

768 頁：**插** *xap*⁵。該字有 *thap*⁵、*sap*⁵ 二音。這裡的 *xap*⁵ 音應為 *sap*⁵ 音的誤標。

(xap⁵、thap⁵、sap⁵，本文的寫法為[sap⁴⁵]、[thap⁴⁵]、[ʃap⁴⁵])

768 頁：**著 trye⁶**。“著”字，在古音中有多讀：陟慮切、丁呂切、張略切、直略切、直魚切。最後的讀音僅出現在“著雍”（十干中戊的別稱）一詞裏（普通話為 chù），漢越音當讀為 tre⁶；前兩者屬遇攝，漢越音為 try⁵；剩下的兩個雖是一清一濁，但漢越音均讀為 trye⁵。故這裡的 trye⁶音不知從何而得。（trye⁶、tre⁶、try⁵、trye⁵，本文的寫法為[turyk³¹]、[ty³¹]、[tu⁴⁵]、[turyk⁴⁵])

768 頁：**席 tiec⁶**。此字的錯誤跟 716 頁裏的一樣，本文在“漢越音音系”部分講過。

768 頁：**齧 nghiet⁶**。此字音 nghiet⁵，有書標為 niet⁵、khiet⁵，都是陰入調。（nghiet⁶、nghiet⁵、niet⁵、khiet⁵，本文的寫法為[niet³¹]、[niet⁴⁵]、[niet⁴⁵]、[χiet⁴⁵])

768 頁：**諾 nac⁶、擲 nac⁶**。“諾”屬鐸韻，“擲”屬覺韻，皆音 nAc⁶。故其韻母均屬例外。（nac⁶、nAc⁶，本文的寫法為[nak³¹]、[nāk³¹])

768 頁：**聶 niep⁶**。此字屬泥母，但音 nhiep⁵，陰入調。故其聲母和聲調屬例外。（niep⁶、nhiep⁵，本文的寫法為[niep³¹]、[niep⁴⁵])

768 頁：**墨 myc⁶**。此字在韻母部分講過。

768 頁：**劣 luyet⁶**。此字音 liet⁶，是開口而不是合口韻。故其韻母屬例外。（luyet⁶、liet⁶，本文的寫法為[lwiet³¹]、[liet³¹])

768 頁：**抱 bao⁶**。此字音 bao⁴，屬古濁上字念陽上調之類。（bao⁶、bao⁴，本文的寫法為[bau³¹]、[bau³²⁵])

768 頁：**杜 do⁶**。此字音 do⁴，屬古濁上字念陽上調之類。（do⁶、do⁴，本文的寫法為[do³¹]、[do³²⁵])

768 頁：**紮 tu⁶**。該字當音 ty⁶。（tu⁶、ty⁶，本文的寫法為[tu³¹]、[tu³¹])

768 頁：**篆 truyen⁶**。此字當音 trien⁶，是開口而不是合口韻。故其韻母屬例外。（truyen⁶、trien⁶，本文的寫法為[twien³¹]、[tien³¹])

769 頁：**強 cyeng⁶**。此字有 cyeng²、cyeng⁴二音，而無陽去調的讀法。（cyeng⁶、cyeng²、cyeng⁴，本文的寫法為[kuryŋ³¹]、[kuryŋ³²]、[kuryŋ³²⁵])

769 頁：**蕩 dang⁶**。此字音 dang⁴，屬古濁上字念陽上調之類。（dang⁶、dang⁴，本文的寫法為[daŋ³¹]、[daŋ³²⁵])

769 頁：**混 hon⁵**。此字當音 hon⁴，屬古濁上字念陽上調之類，故不是例外。（hon⁵、hon⁴，本文標為[hon⁴⁵]、[hon³²⁵])

769 頁：**餅 banh⁵**。此字在韻母部分講過。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Anonymous (1994). *Vietnamese – Chinese dictionary*. Beijing: The Commercial Press.
- Center for Social Sciences (1993). *Chinese – Vietnamese Dictionary*. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- Center for Social Sciences (1993). *Chinese – Vietnamese dictionary*. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- He Cheng, Zheng Wo Long, Zhu Fu Dan, Wang De Lun et al. (1996). *Vietnamese – Chinese dictionary*. Hanoi: Vietnam Education Publishing House.
- Lei Hang. (Ed.) (1998). *A Modern Vietnamese – Chinese dictionary*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research.
-

**WANG LI'S "RESEARCH ON SINO-ANNAMITE":
SOME COMPLEMENTARY DATA AND CORRECTION OF MISPRINTS**

Ho Minh Quang

University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University – Ho Chi Minh City

Corresponding author: Ho Minh Quang – Email: quangho@hcmussh.edu.vn

Received: July 14, 2019; Revised: August 12, 2019; Accepted: September 17, 2019

ABSTRACT

This paper attempts to re-examine conclusions that Wang Li advanced in his “漢越語研究” (Research on Sino-Annamite) concerning the Sino-Vietnamese phonological system, as well as introduces data to complement Wang’s. Our paper is divided into two sections. The first one seeks to analyze and modify the classifications and acoustic descriptions that Wang Li employed in his analysis of the Sino-Vietnamese phonological system. The second one identifies questionable points in the examples supplied by Wang in his “漢越語研究”; after which initials, rhymes, and tones will serve as our starting points for re-analysis. This section also adds some complementary data as well as corrects misprints found in Wang’s work.

Keywords: Sino-Vietnamese; Sino-Vietnamese phonological system